

[Kurzbezeichnung des Projekts DE]

[Skrócony tytuł projektu PL]



## Partnerschaftsvereinbarung / Porozumienie partnerskie

Stand/stan na: 29.04.2016

### Partnerschaftsvereinbarung

zur Regelung der Rechte und Pflichten der Partner bei der  
Projektumsetzung im Rahmen  
des Kooperationsprogramms Interreg V A Mecklenburg-Vorpommern  
/ Brandenburg / Polen

### Porozumienie partnerskie

w celu uregulowania obowiązków i praw partnerów w trakcie  
realizacji projektu w ramach  
Programu Współpracy Interreg V A Mecklenburgia-Pomorze  
Przednie / Brandenburgia / Polska

**Projekttitel:**

[Titel DE]

**Tytuł projektu:**

[Tytuł PL]

**Kurzbezeichnung des Projekts (Akronym):**

[Kurzbezeichnung des Projekts DE]

**Skrócony tytuł projektu (akronym):**

[Skrócony tytuł projektu PL]

Folgende Partner verpflichten sich, im genannten Projekt  
zusammenzuarbeiten.

Następujący partnerzy zobowiązują się do współpracy w wyżej  
wymienionym projekcie.

Lead-Partner / Partner wiodący:

LP (PP1)[Bezeichnung, Adresse, rechtlicher Vertreter / nazwa, adres, przedstawiciel prawny]

Weitere Projektpartner / Pozostali partnerzy projektu

PP2 [Bezeichnung, Adresse, rechtlicher Vertreter / nazwa, adres, przedstawiciel prawny]

PP3 [Bezeichnung, Adresse, rechtlicher Vertreter / nazwa, adres, przedstawiciel prawny]

...

PPn [Bezeichnung, Adresse, rechtlicher Vertreter / nazwa, adres, przedstawiciel prawny]

## §1

### Rechtliche Anforderungen an die Partnerschaft

Mindestens ein Partner aus Deutschland und ein Partner aus Polen arbeiten im Projekt zusammen.

Gemäß Art. 13 der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 haben die Projektpartner einen federführenden Begünstigten (Lead-Partner) benannt.

Die Projektpartner erfüllen die Bedingungen der Definition eines Begünstigten (Handbuch Punkt 2.1).

Der Lead-Partner nimmt folgende Aufgaben wahr (s. Art. 13 der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013):

- Er trägt die Verantwortung für die Durchführung des gesamten Vorhabens, dazu gehören u.a. der Kontakt zur Verwaltungsbehörde, die Überwachung der Output-Indikatoren und die Einhaltung der Berichtspflichten.
- Er stellt sicher, dass die von den Projektpartnern gemeldeten Ausgaben bei der Durchführung des Vorhabens angefallen sind und den Maßnahmen, die von allen Projektpartnern vereinbart wurden, und der Förderzusage (Förderbescheid/Fördervertrag) entsprechen.
- Er vergewissert sich, dass die von den Projektpartnern getätigten Ausgaben von den zuständigen Prüfern als rechtmäßig verausgabt bestätigt worden sind.
- Er stellt sicher, dass die anderen Projektpartner die anteiligen Fördermittel so schnell wie möglich und in vollem Umfang erhalten.

Jeder Projektpartner nimmt folgende Aufgaben wahr:

- Er trägt die finanzielle Verantwortung im Fall von Unregelmäßigkeiten der von ihm gemeldeten Ausgaben.
- Er informiert den Mitgliedstaat in dem er seinen Sitz hat über die Beteiligung an dem Projekt, sofern er seinen Sitz nicht in der Bundesrepublik Deutschland oder in Polen hat.

## §2

### Pflichten der Projektpartner

Die Partner nehmen ihre Verantwortung zur erfolgreichen Durchführung des Projekts wahr.

Insbesondere verpflichten sich die Partner entsprechend der Förderzusage:

- ihre projektbezogenen Aufgaben gewissenhaft und fristgerecht zu erfüllen,
- die Fördermittel nur zur Erfüllung des Bestimmungszwecks zu verwenden,
- bei der Durchführung des Projekts die Grundsätze der wirtschaftlichen Haushaltsführung zu beachten,
- europäisches und nationales Recht sowie die Regelungen der Förderzusage einzuhalten, z.B. die Aufbewahrungsfristen der Projektunterlagen einzuhalten,
- Kontrolle sowie Audit durch die berechtigten Institutionen zuzulassen,
- über Gefährdungen bei der Projektumsetzung zu informieren, z.B. im Fall eines drohenden Konkurses,
- den Lead-Partner über Änderungen des Rechtsstatus zu informieren, falls dadurch die Anforderungen an einen Begünstigten im Kooperationsprogramm nicht mehr erfüllt werden.

**Projektspezifische Pflichten, Aufgabenverteilungen und Zuständigkeiten (z.B. Projektmanagement, Öffentlichkeitsarbeit etc.):**

## § 1

### Wymogi prawne partnerstwa

W projekcie współpracują ze sobą przynajmniej jeden partner z Polski i jeden partner z Niemiec.

Zgodnie z art. 13 rozporządzenia (UE) Nr 1299/2013 partnerzy projektu wyznaczyli jednego wiodącego beneficjenta (partnera wiodącego).

Partnerzy projektu spełniają warunki definicji beneficjenta. (Podręcznik punkt 2.1).

Partner wiodący przejmując następujące zadania (patrz art. 13 rozporządzenia (UE) nr 1299/2013):

- ponosi odpowiedzialność za realizację całego przedsięwzięcia, w tym odpowiada m.in. za kontakty z Instytucją Zarządzającą, monitorowanie wskaźników produktu oraz przestrzeganie obowiązku raportowania .
- zapewnia, że zgłoszone przez partnerów projektu wydatki zostały poniesione podczas realizacji projektu, a działania, które zostały ustalone przez wszystkich partnerów projektu, odpowiadają promesie wsparcia (decyzja o dofinansowaniu / umowa o dofinansowanie).
- upewnia się, że poniesione przez partnerów projektu wydatki zostały potwierdzone przez właściwych kontrolerów jako legalnie dokonane.
- zapewnia, że pozostali partnerzy projektu otrzymają swoje udziały środków pomocowych tak szybko, jak będzie to możliwe i w pełnym zakresie.

Każdy z partnerów projektu realizuje następujące zadania:

- ponosi odpowiedzialność finansową w przypadku nieprawidłowości zgłoszonych przez niego wydatków.
- informuje o udziale w projekcie państwo członkowskie, w którym ma swoją siedzibę, o ile jego siedziba nie znajduje się w Polsce lub w Republice Federalnej Niemiec.

## §2

### Obowiązki partnerów projektu

Partnerzy ponoszą odpowiedzialność za prawidłową realizację projektu.

Zgodnie z promesą udzielenia wsparcia, partnerzy zobowiązują się w szczególności do:

- realizacji swoich zadań w projekcie w sposób rzetelny i terminowy ,
- wydatkowania środków UE zgodnie z ich przeznaczeniem,
- przestrzegania w trakcie realizacji projektu zasad racjonalnego gospodarowania środkami,
- przestrzegania prawa europejskiego i krajowego oraz warunków z promesy o przyznaniu wsparcia, np. dotrzymywania przechowywania dokumentacji projektowej.
- poddania się kontrolom i audytom upoważnionych instytucji
- informowania BW o zagrożeniu w realizacji projektu np. w wyniku grożącego bankructwa
- poinformowania partnera wiodącego o zmianie statusu prawnego, która skutkuje niespełnieniem wymagań określonych w programie

**Obowiązki specyficzne dla projektu, podział zadań i właściwości (np. zarządzanie projektem, działania informacyjno-promocyjne itd.):**

### §3 Haftung

Die Haftung der Projektpartner richtet sich nach der Rückforderungsentscheidung des Landesförderinstituts gegenüber dem Lead-Partner.  
Dabei haftet jeder Projektpartner entsprechend seinem betroffenen Anteil, sofern die Rückforderungsentscheidung eine eindeutige Zuordnung auf die Partner erlaubt. Anderenfalls haften alle Partner im Verhältnis ihrer Projektanteile.

Wenn der Mitgliedstaat, auf dessen Hoheitsgebiet der betreffende Begünstigte angesiedelt ist, die finanziellen Verpflichtungen des Begünstigten gegenüber dem Lead Partner übernimmt, dann hat der Mitgliedstaat ein Recht darauf, die Mittel von dem Begünstigten zurückzufordern.

### §4 Änderung der Partnerschaftvereinbarung

Eine Änderung dieser Vereinbarung bedarf der Schriftform, das gilt auch für die Abbedingung des Schriftformerfordernisses. Eine Änderung der Zusammensetzung der Projektpartner erfordert die Zustimmung aller Projektpartner und der Verwaltungsbehörde und eine Regelung des Übergangs der Rechte und Pflichten eines ausscheidenden Projektpartners.

### §5 Inkrafttreten der Vereinbarung

Die Partnerschaftvereinbarung tritt nach Unterzeichnung aller Projektpartner und dem Beginn des Fördervorhabens bzw. mit Wirksamwerden der Förderzusage (je nachdem welches Ereignis zuerst eintritt) in Kraft.

### §6 Gerichtsstand

Gerichtsstand für diese Partnerschaftvereinbarung ist:

[Ort]

### §7 Angaben zu den Projektpartnern und deren vertretungsberechtigten Personen

Lead-Partner / Partner wiodący (LP)

Name der Institution / nazwa instytucji

### §3 Odpowiedzialność

Odpowiedzialność partnerów projektu wynika z decyzji Krajowego Instytutu Wsparcia o zwrocie środków przez Partnera Wiodącego. Przy czym każdy z partnerów projektu odpowiada do wysokości swojego udziału, o ile decyzja o zwrocie środków pozwala na jednoznaczne przyporządkowanie należnych kwot poszczególnym partnerom. W innym przypadku partnerzy projektu odpowiadają stosownie do wysokości udziałów w projekcie.

Jeżeli państwo członkowskie, na którego terytorium ma siedzibę partner projektu, pokryje zobowiązania partnera, które ten posiada w stosunku do Partnera Wiodącego, to państwu członkowskiemu przysługuje prawo do żądania zwrotu środków od partnera.

### §4 Zmiana porozumienia partnerskiego

Zmiana niniejszego porozumienia wymaga formy pisemnej, dotyczy to także zwolnienia z obowiązku zawierania formy pisemnej. Zmiana składu partnerów projektu wymaga zgody wszystkich partnerów projektu i Instytucji Zarządzającej oraz uregulowania przejścia praw i obowiązków partnera opuszczającego projekt.

### §5 Wejście w życie porozumienia

Porozumienie partnerskie wchodzi w życie po podpisaniu przez wszystkich partnerów projektu i po rozpoczęciu projektu względnie po uprawomocnieniu się decyzji o dofinansowaniu (w zależności od tego, które zdarzenie miało miejsce najpierw).

### §6 Właściwość sądowa

Właściwość miejscowa sądu dla tego porozumienia partnerskiego:

[Miejsce]

### §7 Dane partnerów projektu i osób upoważnionych do ich reprezentowania

Rechtspersönlichkeit / <i>osobowość prawna</i>			
Anschrift / <i>adres</i>			
<b>Gesetzlicher Vertreter</b> (Name, Vorname, Anschrift) / <b>przedstawiciel prawny</b> (imię, nazwisko, adres)			
Telefon / <i>numer telefonu</i> Fax / <i>numer faksu</i>			
E-Mail / <i>adres poczty elektronicznej</i>			
<b>Ansprechpartner</b> (Name, Vorname, Anschrift) / <b>osoba do kontaktu</b> (imię, nazwisko, adres)			
Funktion des Ansprechpartners / <i>funkcja osoby do kontaktu</i>			
Telefon / <i>numer telefonu</i> Fax / <i>numer faksu</i>			
E-Mail / <i>adres poczty elektronicznej</i>			
Ist der Partner im Rahmen des Projektes zum Vorsteuerabzug berechtigt? / <i>Czy partner jest w ramach projektu płatnikiem podatku VAT?</i>	JA / TAK		NEIN / NIE

**Projektpartner / Partner projektu (PP2)**

Name der Institution / <i>nazwa instytucji</i>	GMINA CHOJNA		
Rechtspersönlichkeit / <i>osobowość prawna</i>	Jednostka Samorządu Terytorialnego		
Anschrift / <i>adres</i>	ul. Jagiellońska 4, 74-500 Chojna		
<b>Gesetzlicher Vertreter</b> (Name, Vorname, Anschrift) / <b>przedstawiciel prawny</b> (imię, nazwisko, adres)	Adam Fedorowicz ul. Jagiellońska 4, 74-500 Chojna		
Telefon / <i>numer telefonu</i> Fax / <i>numer faksu</i>	91 414 10 35 91 414 11 17		
E-Mail / <i>adres poczty elektronicznej</i>	info@chojna.pl		
<b>Ansprechpartner</b> (Name, Vorname, Anschrift) / <b>osoba do kontaktu</b> (imię, nazwisko, adres)	Magdalena Andrzejewska ul. Jagiellońska 4, 74-500 Chojna		
Funktion des Ansprechpartners / <i>funkcja osoby do kontaktu</i>	Inspektor Wydziału Planowania Przestrzennego, Remontów, Inwestycji i Ochrony Środowiska		
Telefon / <i>numer telefonu</i> Fax / <i>numer faksu</i>	91 414 10 35 91 414 11 17		
E-Mail / <i>adres poczty elektronicznej</i>	zam_publiczne@chojna.pl		
	bpi@chojna.pl		
Ist der Partner im Rahmen des Projektes zum Vorsteuerabzug berechtigt? / <i>Czy partner jest w ramach projektu płatnikiem podatku VAT?</i>	JA / TAK	X	NEIN / NIE

**Projektpartner / Partner projektu (PP3)**

Name der Institution / <i>nazwa instytucji</i>	
Rechtspersönlichkeit / <i>osobowość prawna</i>	
Anschrift / <i>adres</i>	



[Kurzbezeichnung des Projekts DE]

[Skrócony tytuł projektu PL]



<b>Gesetzlicher Vertreter</b> (Name, Vorname, Anschrift) / <b>przedstawiciel prawny</b> (imię, nazwisko, adres)			
Telefon / numer telefonu Fax / numer faksu			
E-Mail / adres poczty elektronicznej			
<b>Ansprechpartner</b> (Name, Vorname, Anschrift) / <b>osoba do kontaktu</b> (imię, nazwisko, adres)			
Funktion des Ansprechpartners / funkcja osoby do kontaktu			
Telefon / numer telefonu Fax / numer faksu			
E-Mail / adres poczty elektronicznej			
Ist der Partner im Rahmen des Projektes zum Vorsteuerabzug berechtigt?/ Czy partner jest w ramach projektu płatnikiem podatku VAT?	JA / TAK		NEIN / NIE

...

**Projektpartner / Partner projektu (PPn)**

Name der Institution / nazwa instytucji			
Rechtspersönlichkeit / osobowość prawna			
Anschrift / adres			
<b>Gesetzlicher Vertreter</b> (Name, Vorname, Anschrift) / <b>przedstawiciel prawny</b> (imię, nazwisko, adres)			
Telefon / numer telefonu Fax / numer faksu			
E-Mail / adres poczty elektronicznej			
<b>Ansprechpartner</b> (Name, Vorname, Anschrift) / <b>osoba do kontaktu</b> (imię, nazwisko, adres)			
Funktion des Ansprechpartners / funkcja osoby do kontaktu			
Telefon / numer telefonu Fax / numer faksu			
E-Mail / adres poczty elektronicznej			
Ist der Partner im Rahmen des Projektes zum Vorsteuerabzug berechtigt?/ Czy partner jest w ramach projektu płatnikiem podatku VAT?	JA / TAK		NEIN / NIE

## §8 Erklärungen der Projektpartner

*Achtung! Streichungen oder Umformulierungen von Textteilen der Erklärungen sind nicht zulässig.*

Alle Projektpartner geben durch Ihre rechtsverbindliche Unterschrift unter diese Partnervereinbarung folgende Erklärungen ab:

### Eigenanteil

Die Projektpartner erklären, dass die Eigenanteile mindestens 15% des jeweiligen Partnerbudgets im Projekt betragen und in monetärer Form erbracht werden.

### Vorfinanzierung

Die Projektpartner erklären, dass sie die Projektausgaben bis zum Zeitpunkt der Erstattung vorfinanzieren.

### Maßnahmebeginn

Den Projektpartnern ist bekannt, dass auf eigenes Risiko einen Tag nach Absendung/Abgabe des rechtsverbindlich unterschriebenen Antrages im Gemeinsamen Sekretariat mit der Maßnahme begonnen werden kann (es gilt das Datum des Poststempels/ der quittierten Einlieferungsbestätigung der Post/ der quitierte Empfang im Gemeinsamen Sekretariat). Sofern von diesen Möglichkeiten Gebrauch gemacht wird, ergeben sich daraus jedoch keine Rechtsansprüche; die Projektpartner erhalten hiermit keine Zusicherung der beantragten Zuwendung. Ausschlaggebend für die Höhe und Dauer einer Förderung ist die Auswahl des Projektes durch den Begleitausschuss und die nach entsprechender Prüfung der Förderfähigkeit erstellte rechtsverbindliche Förderzusage. Die rechtsverbindliche Förderzusage und die Festlegung der Bedingungen für den Einsatz der Fördermittel erfolgen durch das Landesförderinstitut.

### Zuwendungszweck

Die Projektpartner erklären, dass sie den Zuwendungszweck im Zweckbindungszeitraum nach Abschluss des Projektes entsprechend den nationalen bzw. EU-Bestimmungen einhalten werden.

### Verflechtungen zwischen Träger, Betreiber und Nutzer

Den Projektpartnern erklären, dass sie über ggf. bestehende wirtschaftliche, rechtliche, personelle Verflechtungen zwischen Träger, Betreiber und Nutzer umgehend informieren.

### Speicherung und Verarbeitung der Daten

Die Projektpartner sind damit einverstanden, dass alle persönlichen und sachlichen Daten, die im Antrag nebst Anlagen enthalten sind, im Rahmen der Antragsbearbeitung und zur statistischen Auswertung elektronisch verarbeitet werden und dass diese Daten an alle Stellen übermitteln werden können, die an der beantragten Förderung beteiligt sind.

### Mitteilungspflichten

Den Projektpartnern ist bekannt, dass über den Lead-Partner jede Abweichung bei der Projektumsetzung unverzüglich dem Landesförderinstitut mitzuteilen ist.

## §9 Schlussbestimmungen

Diese Partnervereinbarung ist in den Programmsprachen Deutsch und Polnisch verfasst.

Jeder Projektpartner sowie das Gemeinsame Sekretariat des Kooperationsprogramms Interreg V A Mecklenburg-Vorpommern / Brandenburg / Polen erhalten eine rechtsverbindlich unterschriebene Ausfertigung der Partnervereinbarung im Original.

Die Projektpartner legen fest, dass bei Interpretationszweifeln der Text in der Sprache des Lead-Partners entscheidend ist.

## § Oswiadczenia partnerów projektu

*Uwaga! Skreślenia lub zmiany sformułowań części tekstu oświadczeń nie jest dopuszczalne.*

Wszyscy partnerzy projektu poprzez prawnie wiążące podpisanie niniejszego porozumienia partnerskiego składają następujące oświadczenia:

### Udział własny

Partnerzy projektu oświadczają, że ich udziały własne wynoszą co najmniej 15% budżetu każdego partnera w projekcie i zostaną wniesione w formie pieniędzy.

### Prefinansowanie

Partnerzy projektu oświadczają, że będą prefinansować wydatki w projekcie do momentu uzyskania ich zwrotu.

### Rozpoczęcie działań w projekcie

Partnerom projektu wiadomym jest, że na własne ryzyko mogą rozpocząć działania w projekcie dzień po złożeniu / wysłaniu podpisanego w sposób prawnie wiążący wniosku do Wspólnego Sekretariatu (decyduje data stempla pocztowego/ podpisanego zwrotnego potwierdzenia odbioru / podpisanego potwierdzenia wpływu do Wspólnego Sekretariatu). Jeżeli partnerzy skorzystają z tej możliwości, nie stanowi to podstawy do jakichkolwiek roszczeń prawnych; partnerzy nie otrzymują w ten sposób zapewnienia uzyskania wnioskowanego dofinansowania. Decydującym o wysokości i czasie trwania dofinansowania środkami pomocowymi jest wybór projektu przez Komitet Monitorujący i sporządzona po odpowiedniej weryfikacji kwalifikowalności promesa uzyskania wsparcia. Wystawienia prawnie wiążącej promesy przyznania dofinansowania i ustalenia warunków wykorzystania środków pomocowych dokonuje Krajowy Instytut Wsparcia.

### Cel dofinansowania

Partnerzy projektu oświadczają, że zachowają cel dofinansowania projektu po jego zakończeniu zgodnie z postanowieniami prawa krajowego bądź UE.

### Powiązania pomiędzy podmiotem prowadzącym, zarządzającym i użytkownikiem

Partnerzy projektu oświadczają, że niezwłocznie poinformują o ewentualnych istniejących powiązaniach ekonomicznych, prawnych i personalnych pomiędzy podmiotem prowadzącym, zarządzającym i użytkownikiem.

### Przetwarzanie i przechowywanie danych

Partnerzy projektu wyrażają zgodę na to, aby wszystkie dane osobowe i materialne, które zawiera wniosek oraz załączniki, były w ramach weryfikacji wniosku i celach statystycznych elektronicznie przetwarzane i na to, że dane te mogą być przekazane wszystkim jednostkom współuczestniczącym we wnioskowanej pomocy.

### Obowiązek powiadamiania

Partnerom projektu wiadomym jest, że poprzez partnera wiodącego należy niezwłocznie powiadamiać Krajowy Instytut Wsparcia o każdym odchyleniu w realizacji projektu.

## §9 Postanowienia końcowe

Niniejsze porozumienie partnerskie zostało sporządzone w językach Programu polskim i niemieckim.

Każdy z partnerów projektu oraz Wspólny Sekretariat Programu Współpracy Interreg V A Meklemburgia-Pomorze Przednie / Brandenburgia / Polska otrzymują podpisany w sposób prawnie wiążący egzemplarz porozumienia partnerskiego w oryginale.

Partnerzy projektu ustalają, że w przypadku wątpliwości interpretacyjnych decydującym jest tekst w języku partnera wiodącego.

[Kurzbezeichnung des Projekts DE]

[Skrócony tytuł projektu PL]



[Bezeichnung / nazwa LP]

[Bezeichnung / nazwa PP2]

Ort, Datum, Stempel / *Miejsce, data, pieczęć*  
Name und Unterschrift des gesetzlichen Vertreters /  
*Nazwisko i podpis przedstawiciela prawnego*

Ort, Datum, Stempel / *Miejsce, data, pieczęć*  
Name und Unterschrift des gesetzlichen Vertreters /  
*Nazwisko i podpis przedstawiciela prawnego*

[Bezeichnung / nazwa PP3]

[Bezeichnung / nazwa PP4]

Ort, Datum, Stempel / *Miejsce, data, pieczęć*  
Name und Unterschrift des gesetzlichen Vertreters /  
*Nazwisko i podpis przedstawiciela prawnego*

Ort, Datum, Stempel / *Miejsce, data, pieczęć*  
Name und Unterschrift des gesetzlichen Vertreters /  
*Nazwisko i podpis przedstawiciela prawnego*

[Bezeichnung / nazwa PP5]

[Bezeichnung / nazwa PP6]

Ort, Datum, Stempel / *Miejsce, data, pieczęć*  
Name und Unterschrift des gesetzlichen Vertreters /  
*Nazwisko i podpis przedstawiciela prawnego*

Ort, Datum, Stempel / *Miejsce, data, pieczęć*  
Name und Unterschrift des gesetzlichen Vertreters /  
*Nazwisko i podpis przedstawiciela prawnego*

Bitte die Inhalte der nicht benötigten Unterschriftsfelder löschen.

Proszę skasować treść niepotrzebnych pól na podpisy.